

KANNADIG

Unvaniezh ar Gelennerien Vrezhoneg

N. 3

MEURZH 1984

Ur bern diaezamantoù hon eus bet evit lakaat da zont er-maez an niverenn-mañ .
En abeg da-se n'hon eus ket gallet embann anezhi e miz Genver evel m'hon doa
soñjet ober . Hon digarezit, mar plij ganeoc'h !

—+§+—

rentañ - kont

DIVIZADEG GANT AR REKTOR

ROAZON, 23/II/1983

I.- AR C'HENTAN DEREZ :

Goulennet hon eus e vefe graet un enklask evit gouzout stad ar brezhoneg er
c'hentañ derez .

Evidomp-ni n'eus ket mistri-reder-hent a-walc'h, met ar Rektor a soñj eo d'ar
vistri da gelenn brezhoneg en o c'hlas ; ne vo mistri-reder-hent nemet o c'hortoz
e vefe skolaerien a-walc'h gouest d'ober skol vrezhoneg ; neuze e teuint da vezañ
kuzulierien bedagogel .

Skolioù-mistri : n'eus ket kentelioù brezhoneg a-walc'h evit stummañ an nevez
brezhonegerien, na zoken evit deskiñ kelenneriezh ar brezhoneg da vrezhonegerien
a-vihanik . Goulennet hon eus e vefe kelennerien vrezhoneg er skolioù-mistri hag
underioù betek kaout teir eurvezh bep sizhun ... Respont ar Rektor : ne c'hellomp
ket cheñch al lezenn . Ne c'hellomp nemet digor un hent er skolioù-mistri, ha d'ar
skolaerien da heuliañ kentelioù ar C.N.E.C. hag ar stajoù war-lerc'h ...

2.- AN EIL DEREZ :

Diskouezet hon eus an diaesterioù hon eus atav er skolachoù koulz hag e liseoù
(niver an eurvezhoù, plas en implij-amzer, kelaouiñ ar gerent hag ar skolidi, h.a.)
ha goulennet e vefe kaset d'ar renerien gant ar Rektor urzhioù resis da lakaat

.../...

anezho seveniñ al lezenn hag ar reolennoù .

Respontet en deus frank : "Les professeurs de breton doivent être des apôtres ; ils ne le sont pas tous" . Ha dezhañ da zisplegañ eo dav deomp bezañ war an dachenn hep ehan, pouezañ war ar renerien (" Je ne vous dis pas de sequestrer les proviseurs", ... met e c'hellomp kompren ivez : marteze ne vefen ket displejet ma vefe tapet lod anezho...), kaout darempredoù gant ar strolladoù kerent, ar sindikadoù, h.a. Bout e pep lec'h, bezañ oberiant, hep kontañ war ar re all evit mont war-raok . Ha gantañ ~~en~~ ar gwir !

3.- SKOLACHOU :

Ansav a ra ar Rektor n'eo ket mat stad ar brezhoneg er skolachou hag ez eo un harz evit kreskidigezh kelennadurezh ar yezh el liseoù . Ne soñj ket, koulskoude, ober ar bruderezh a c'houlennomp gantañ, evel ma'z eo bet graet evit an alamaneg e pep lec'h (d'ar gelennerien, d'ar stourmerien d'hen ober o-unan), kelaouiñ ne lavar ket .

Goulennet hon eus e vefe savet ur raktres eus ar pezh zo d'ober da gantañ tout evit ma kreskfe niver ar skolidi a studi brezhoneg er skolachou . Ar gudenn zo a-dreñv hemañ eo hini bolontez vad (?) ar Stad da vont war-raok pe ket, da lâret eo : pet implij a vo krouet er bloavezh a zeu ? hag er bloavezhioù all war-lerc'h ? 24 implij hepken ar bloaz-mañ, evit 82 hanter-implij goulennet, ouzhpenn 59 goulenn a-berzh skolioù o deus kalz skolidi a c'houlenn studiañ brezhoneg, ha 24 all o soñjal astenn niver an eurvezhioù brezhoneg ... _ Chomet eo hep respont resis d'ar goulenn .

4.- AN IMPLIJOU :

N'eus jedaoueg ebet evit dispartiañ ar gelennerien a c'houlenn an hevelep implij . An anvidigezhioù a vez graet diwar kinnigoù ~~Per Bernard~~ . Ar gomision akademiek ne c'hell ober nemet evezhiadennoù . Ar c'helaouadur war an implijoù a vo da welaat . Ar vistri-skoazell zo bet lakaat er-maez eus ar jeu gant kelc'hlizher Savary (21/6/82). Ne blij ket d'ar ministrerezh envel kelemmerien na gelennfe nemet brezhoneg (cf. fin poent 6) .

5.- C.A.P.E.S. :

N'eo ket un dra a bouez evit ar ministr ; n'eus ket pres warnañ . Gwelet e vo e fin ar bloavezh skol 1985-86, pa vo echu an tri bloavezh esae war-lerc'h e gelc'hlizher .

N'eo ket bet sinet gant ministrerezh an deskadurezh nag ar " Charte " nag an emglev sevenadurel gant ar rannvro ; a-du eo hepken evit ar pezh a vez graet tro-dro d'an deskadurezh (" périscolaire ") .

Evit kaout implijoù eo ret diskouezh splan ez eo goulennet groñs gant ar " prati-koù " . Heñvel e vefe (hag e vo...) ma vefe postoù ... _ Setu ar pezh a respont ar ministr Alain Savary d'an Ao. Claude Saunier, maer Sant-Brieg (26/I/84) : " En l'état des informations dont je dispose, il semble que, dans l'académie de Rennes, l'enseignement est aujourd'hui dispensé dans tous les collèges et lycées où la demande des familles et des élèves n'est pas limitée à quelques cas isolés . Le nombre d'enseignants pouvant assurer cet enseignement ne semble donc pas constituer actuellement un problème " . Cf. poent 3 amañ a-raok ...

N'eo ket prest da vezañ echu ar stourm !

6.- ARAKADUR MICHEREL AR GELENNERIEI VREZHONEG :

Ar re a gelem brezhoneg hepken ne vezont ket ensellet nag, alese, notennet ; neuze ne c'hellont ket pignat e skeul ar goprou . _ Respont : Ret eo dezho, evit ar marre, kendalc'h da gelem, en ur c'hlas d'an nebeutañ, o danvez a orin evit kaout un notenn . cf. fin poent 4 .

7.- KELC'HLIZHER :

Ur c'helc'hlizher a vo kaset gant ar Rektor d'ar renerien (skolachoù ha liseoù) . Setu ar pezh a vo kavet ennañ :

- a)- N'eo ket bet cheñchet tamm ebet an arnodenn vrezhoneg direkt er vachelouriezh, en desped d'ar cheñchamantoù en "optionoù" .
- b)- Posubl eo tremen an arnodenn vrezhoneg evel eil pe trede yezh er vachelouriezh, adalek ar bloaz-mañ (LV2-LV3) .
- c)- Goulennet e vo digant ar renerien ober o seizh posubl da welaat deskadurezh ar brezhoneg en o skol .

8.- PROGRAMMOU :

Diskouezet hon eus e oa ret gwelaat anezho (ouzhpenn en em c'houlennomp gant piv int bet savet, rak n'anavezomp ket labour ar gomision enno, na oa ket bet peurechuet)... Chom a rint evel m'emañ evit ar mare ha kempennet hervez ar c'hinnigoù hag an taolioù-arnod .

9.- DANVEZ PEDAGOGEL :

Evit sevel levrioù, filmoù, fichenoù, hag all zo ezhom bras anezho, hon eus goulennet e vefe diskarget tud diouzh o labour . E-keñver al lezenn ez eus tu da gaout un nebeut eurvezhoù dieub evit kelenner-mañ-kelenner hepken . Met n'en deus ket lâret ar Rektor e vo graet ...

10.- KELENNERIEI GLANV :

Pa vo klañv kelennerien vrezhoneg ha rediet da chom hep labourat e-pad ouzhpenn pemzektez, e vo posubl lakaat re all en o flas, met nemet e klasoù ar vachelouriezh ma kelennot brezhoneg evel LV2 ha 3 . Ha piv a vo kaset ?...

II.- ENSELER BREZHONEG :

A-benn ar fin, ne vo lakat den ebet e plas Per Bernard evel I.P.R. Gortozet e vo fin mouezhiadeg kannaded Europa evit divizout un dra bennak (kannad eo P. Bernard er mare-mañ) . O c'hortoz eo bet anvet an Itr. Barbier evel kuzulier teknikel ar Rektor; ober a ray war-dro melestradur ha mererezh ar brezhoneg en Akademiezh .

12.- AR SKOLIOU PREVEZ :

- a)- N'eus ket mistri-reder-hent en deskadurezh prevez hag ezhom e vefe kaout . Met, kelc'hlizher Savary miz Mezheven 82 ne sell nemet ouzh ar skolioù stad .
- b)- An aliesañ, pa chom un toull en implij-amzer, ne vez ket kinniget ober brezhoneg e-pad an eurvezh dieub . Evit ma vefe aesoc'h digeriñ ur rummad kentelioù e vefe ret kaout droad ober eurvezhoù ouzhpenn ("dépassement d'horaires") .

Er skolioù prevez e vez roet ur pakad eurvezhoù evit ar skol a-bezh, d'ar renerien da rannañ anezho etre an danvezioù . N'eus netra ispisial evit ar brezhoneg .

Ar Rektor en deus goulennet e vefe kaset dezhañ un teuliad war an daou boent-se evit studial anezho pishoc'h (pezh zo bet graet gant Daniel Carré) .

S T A D A R B R E Z H O N E G E R S K O L I O U P R E V E Z

Un teuliad zo bet savet gant Daniel Carré, kuzulier pedagogel evit ar brezhoneg e deskadurezh prevez ar Mor-Bihan . Kavet e vez ennañ un enklask diglok sur a-walc'h met a ziskouez mat stad ar brezhoneg e skolioù katolik eil derez pemp departamant Breizh : kartennoù, taolenoù, rolloù, evezhiadennoù, hag ivez lizheroù digant stroladoù kerent, sindikadoù, h.a.

An daolenn amañ war-lerc'h (pajenn 5) zo bet tennet eus an teuliad-se . Ar re o defe c'hoant kaout anezhañ ha gouzout muioc'h, n'o deus nemet skrivañ da : Daniel Carré, Skolach Sant-Gweltaz, Pipark _ BREC'H _ 56400 AN ALRAE . Mizoù kas : 6,30 L.

UN DISKOUEZADEG VRAS E C.R.D.P. ROAZHON
WAR GELENNADUREZH AR BREZHONEG

Sur a-walc'h ho peus klevet anv eus un diskouezadeg da zont war Gelennadurezh ar Brezhoneg, aozet gant C.R.D.P. Roazhon . Pal an diskouezadeg-se eo reiñ da ana-vezout d'an dud ar binvioù bet en implij evit kelenn hor yezh en amzer-dremenet koulz hag en amzer a-vremañ . Ma n'eo ket bet kelennet ar brezhoneg a-holl-viskoazh eo bet studiet da vihanañ ; yezhadurioù, geriadurioù ha skridoù a bep seurt a zoug testeni eus an hengoun-studi-se . Goulenn a ra ar C.R.D.P. skoazell ganeomp . Respontet eo bet en anv an Unvaniezh e oamp laouen da brestañ levrioù-kelenn, re nevez koulz ha re gozh, dielloù, geriadurioù, yezhadurioù ... diouzh ar pezh en em gavo ganeoc'h evel-just ha diouzh ma vo ezhome ivez . An izili a vefe a-du evit prestañ traoù zo a c'hell kas o anv d'ar sekretourez : Beatris JOUIN, 53, straed Antrain, 35000 ROAZHON .



UR GEMENNADENN A-BERZH " DIWAN "

Emañ DIWAN o klask tud, barrek war ar yezh hag a-youl-vat, da dreiñ levrioù e brezhoneg evit ar vugale (danevelloù a bep seurt, romantoù, kontadennoù, istorioù skiant-faltazi...) . Ne vo ket embannet al levrioù-se e gwirionez ; ar skrid brezhoneg an hini a vo peget war ar skrid gallek .

Laouen e vefe DIWAN ivez da gaout skoazell gant tud, barrek war an danvez-mañ-danvez (douaroniezh, naturoniezh, istor,...) da genlabourat gant tud all a-benn sevel levrioù-skol, pe sevel da vihanañ geriaouegoù resis ha klok, o tennañ d'an danvezioù bet meneget a-us da skwer, da sikour treiñ levrioù zo . Ma 'z oc'h dedennet gant kement-mañ e c'helliñ mont e darempred gant Pascale CHEVILLARD, Oaled Diwan, 29214 TREGLOU .
Beatris JOUIN

S K O D E N N

Na zisoñjit ket paeañ ho skodenn evit ar bloavezh-skol 1983-1984 : adalek 40 lur .
Ho chekenn hag ho fichenn-emezelañ (pe ad-emezelañ) zo da vezañ kaset d'an Teñzorer :
Mark KERRAIN, 50, bali ar Mailh _ 35000 ROAZON .

BREZHONEG ha sevenadur Breizh e skolioù Katolik
eil derez

(1983-84)

Departa- mantoù	Skolochoù	Liseoù Klasel	Liseoù teknikel	L.E.P.-où	Skolioù labour- douar	Niver an holl skolioù	Niver an holl skolidi	Niver ar skolidi a studi bzg.	Niver an holl eur- vezhoù	Niver ar gelen- neriey.
22	6/39 ⁽¹⁾	6/13	0/8	0/6	0/11	12/77	575 +n	274	64 +n	11 +n
29	18/62	11/20	0/12	0/12	1/8	30/114	1101	1051	142	41
35	1/45	4/7	0/8	0/6	0/20	5/86	150	150	20	5
44	0/59	1/16	0/11	0/9	0/16	1/110	30	30	12	1
56	6/43 ⁽²⁾	5/8	0/7	0/10	0/12	11/80	1072	123	65	19
Holladoù	31/248 ⁽³⁾	27/64	0/46	0/43	1/67	59/468	2928 +n	1628	303 +n	77 +n

(1). 4 hepken a gelenner brezhoneg - (2) an ur skolezh hepken e vez kelennet brezhoneg -

(3) - e 24 skolezh hepken e vez kelennet brezhoneg = 9,67 %.

/// Kelennet e vez brezhoneg e 16,20 % hepken eus skolioù katolik eil-derez Akademiezh
Roazon - hag e 12,60 % hepken eus skolioù katolik eil-derez Breizh a-bezh.

(Diwar : " Enklask diwar-benn stad kelennadurezh ar yezh
brezhoneg e skolioù eil derez an dekadurezh katolik e Breizh "
sant gant Daniel Carre').

STAJOU EVIT HO SKOLIDI

Skol a ra lod ac'hanomp da vugale, pe skolidi, a dremeno ar vachelouriezh gant brezhoneg evel danvez diret ("option"), pe drede, pe eil yezh .

Ar skolidi a zesk ur yezh a ya a-wechoù da veajiñ da Vro-Saoz, Alamagn, h.a. e-pad vakañsoù, pe e-pad ar bloavezh-skol zoken .

Lod anezho, en eil, kentañ ha diwezhañ klas a vefe plijet marteze da dremen un nebeud deizioù o komz brezhoneg .

Goulenn a ran eta digant an izili klask e-touez o skolidi piv a ve troet gant daou zevezh e brezhoneg, skol diouzh ar beure, bale goude kreisteiz, e-pad vakañsoù Pask (§), pe ivez (goude, hepken) e-par ar bloavezh-skol .

O sikour e c'hell seurt stajou da emvarrekaat e brezhoneg . Gant tiez-kêr e c'heller kaout yac'haldou (re ziwezhat ar bloaz-mañ moarvat) .

Ho pet soñj e vo diaes da skolidi " term " heuliañ seurt traoù (re a labour), hag e ve mat dezho en em soñjal ar bloavezh a-raok .

Yezh ar staj a vefe brezhoneg ar muiañ ar gwellañ gant an aozerien, met eveljust e ve dieub ar skolidi da gomz galleg etrezo .

Un arnod e ve an taol kentañ, met ret eo gouzout ne vo troet an deskarded gant ar yezh da vat nemet ma santont ur gevredigezh o vevañ ganti .

Mark KERRAIN

(§)- re ziwezhat e vo ar bloaz-mañ, met ar bloaz a zeu marteze ...

- Kasit ho lizher da : Mark KERRAIN, 50, bali ar Mailh, 35000 ROAZON .

--§--

HON TENZORER A VERZ :

1- A-hervez e vefe un 60 studier gant ur c'helenner brezhoneg e Skol Veur Naoned .

Met n'ouzomp ket hiroc'h war an divoud . Stad an traoù e Bro-Naoned a chomo dianav dimp keit ne vo ket kaset keloù gant an izili .

2- Evit doare n'eo ket kustum lod eus an izili d'ober chekennoù brezhoneg (9/30), dreist-holl er C.C.P. (4/5), ha lod er C.M.B. ne reont ket gant chekennoù divyezhek o bank (chifroù savet e penn kentañ miz Du 1983) .

- Skrivit deomp ! Kasit pennad(ig)où, keleier, goulennoù, kinnigoù, pennadoù-barn, ...

RET EO DEOMP OBER B R U D E R E Z H evit ar brezhoneg er skolioù .

Bremañ eo ar mare mat o vezañ ema ar skolidi o tibab ar yezhoù a vo studiet ganto er skolachoù hag el liseoù a-benn bloaz . Neuze ec'h embannomp amañ div destenn savet unan gant Mark Kerrain (pajenn 7) eben gant Tugdual Kalvez (pajenn 8) . Skwerioù int, met gallout a rit ober ganto pe gant tammoù anezho : n'int ket " testennoù pep gwir miret strizh " !

An traktoù zo da reiñ d'ar skolidi, d'o c'herent, ha zoken da embann er c'hazetennoù ...

Depuis plusieurs années, en Bretagne, des collèges et lycées proposent un enseignement du breton. Tous les élèves qui le désirent devraient donc pouvoir effectivement l'étudier. C'est un enseignement qui a son intérêt propre, sans compter les avantages pour les candidats au baccalauréat.

Les Bretons sont, en effet, de plus en plus conscients de la valeur de leur culture originale : musique, chants, danses, arts, littérature, et particulièrement la langue bretonne, une langue celtique proche du gaélique d'Irlande et surtout du Gallois du Pays de Galles.

Apprendre le breton aide à mieux comprendre la Bretagne à travers sa production culturelle, ses noms de lieux et de personnes, sans compter que cette langue est quotidiennement pratiquée par des paysans, ouvriers et marins de Basse-Bretagne, par des bretonnants de milieux divers dans les villes des cinq départements bretons, par de nombreux émigrés notamment dans la région parisienne.

Longtemps méconnue, la valeur du breton est aujourd'hui unanimement reconnue par les partis, syndicats, associations culturelles, et le gouvernement. Les bienfaits du bilinguisme sont appréciés dans le monde entier.

Le breton peut désormais être présenté au baccalauréat comme 2^e ou 3^e langue vivante. Il peut être choisi comme langue vivante à partir de la 4^e (L.V. 2) et de la seconde (L.V. 3).

De plus, le breton peut être choisi dès la sixième comme matière facultative. Dans ce cas, cette matière peut être présentée au baccalauréat au cours d'une épreuve orale, et le travail des élèves sera récompensé par l'obtention de points supplémentaires (addition des points au-dessus de la moyenne).

Par la suite, le breton peut servir dans l'enseignement supérieur : à Nantes, Rennes et Brest, il peut entrer dans le cadre du Diplôme d'Etudes Universitaires Générales (D.E.U.G.), ainsi que dans les Ecoles Normales des cinq départements bretons.

L'apprentissage de la langue peut être facilité par les émissions de radio et de télévision, par la fréquentation des bretonnants de votre entourage et par de nombreux stages organisés par diverses associations tout au long de l'année (à Noël, Pâques et pendant l'été), pour tous niveaux.

Si l'étude du breton vous intéresse, n'hésitez donc pas à en faire. Faites en part au professeur de breton de votre établissement ou, à défaut, à votre professeur principal et à l'administration de votre école.

FRAMMIT AN "UNVANIEZH" EN HO PRO !

Goude diaesterioù bras savet e Skol-Vistri Kemper hag e skolach Gourin, daou "bost" brezhoneg en arvar hon eus gallet savetañ, e vo savet e Kernev-Izel ar c'hreisteiz Burev Unvaniezh kelennerien vrezhoneg ar rannvro.

C'hwi ivez, na c'hortozit ket bezañ dirak an dañjer ruz. Grit kement-se e pep lec'h evit bezañ prest da zifenn an nebeud hon eus gallet tapout ha kas war-raok ar stourm en ho pro !

UNE VOIE A ENVISAGER

POSSIBILITES OUVERTES

Le breton est une langue dont la reconnaissance officielle monte progressivement . Désormais, il est possible de l'étudier de la maternelle à l'université, et il l'est là où les parents et les élèves le demandent .

Ces études peuvent être commencées dans le secondaire à tous les cycles : 6e, 4e, 2e Cet enseignement est organisé au Lycée d'Auray . Il s'adresse tant aux débutants qu'aux continuants .

BACCALAUREAT

Pour apprendre le breton aujourd'hui, les mêmes voies que les grandes langues internationales sont offertes . On peut, en effet, l'étudier en tant que Langue Vivante 2 ou L.V. 3 ou encore en tant qu'option facultative, et présenter au baccalauréat en breton :

- soit l'épreuve écrite de LV2 ou LV3 (premier groupe d'épreuves) ;
- soit l'épreuve orale de LV2 ou LV3 (deuxième groupe d'épreuves) ;
- soit l'épreuve orale facultative

Le breton contribue, donc, à l'obtention du bac, soit à l'issue du premier groupe d'épreuves, soit à l'issue du second .

FACULTE

Par ailleurs, ces études peuvent être prolongées à l'Université : licence, maîtrise, doctorat de breton et celtique . De plus, toute licence comportant une "unité de valeur libre", celle-ci peut être passée en breton .

CONCOURS

Le breton figure déjà ~~dans~~ au nombre des épreuves de certains concours et examens autres que le baccalauréat et doit être largement étendu : entrée à l'Ecole Normale, examen de sortie des instituteurs, recrutement de secrétaires d'entreprise, d'association ou de mairie, etc .

DEBOUCHES

Des carrières s'ouvrent également actuellement au breton et iront en se développant, activité totale ou partielle en cette langue . Citons : professeur, instituteur itinérant, conseiller pédagogique de breton _ animateur, présentateur et, bientôt, technicien de radio et télévision (O.R.T.F.) _ traducteur _ ^rcorrecteur d'épreuves d'imprimerie _ secrétaire bi ou trilingue _ infirmier ou infirmière, en particulier en psychiatrie _ relations publiques : banques, postes rurales ou maritimes, secrétaire de mairie, etc .

Au LYCEE D'AURAY:

Le Lycée d'Auray a été doté d'un emploi et du personnel compétent . Il bénéficie, en outre, de l'environnement culturel favorable, et cet enseignement offre, donc, les meilleures chances de succès .

KELOU DIWEZHAN[^] - Adalek an deiz kentañ a viz EBREL e vo embannet kelaouenn ar plac'hed " Marie - France " e brezhoneg hag he zitl nevez a zeuio de vezañ hiviziken " Sezaig " .

Eüruzamant ez eus keleier mat !

E-giz ma ouzit, afer Antoine Texier zo bet barnet d'an II a viz Genver 1984 . Kollet eo bet ar prosez, rak n'eo ket bet studiet gant al lez-varn talvoudegezh ar " Charte ". Setu ar pezh a skriv lez-varn melestradurel Roazon :

" ... les clauses de la " Charte culturelle de Bretagne " concernant la création d'une option " langue et culture bretonnes " dans l'enseignement du second degré, à supposer même qu'elles aient présenté le caractère d'un engagement contractuel de l'Etat, n'étaient pas de nature à justifier des dérogations aux dispositions réglementaires relatives à l'organisation du baccalauréat ... " .

Justis ur Stad vac'hus !

Evel an Indianed e ouzomp petra a dalv sinadur pennoù bras ar Stadoù hollveliel, ha n'eo ket abaoe dec'h (1532 ...) . Mirabeau, e-pad an dispac'h gall bras, en doa respontet dija d'ar Vretoned : " Ar gwir zo gant ar Vretoned, met gant ar C'hallaoued ema ar galloud " . Diskouezet e vez deomp an hent ?

Notenn : Herve Ar Beg en deus kaset deomp ur pennad diwar-benn stad ar brezhoneg er skolioù . Sofijet hon doa lakaat amañ un nebeud menozioù, an danvez pouezusañ evit hor preder . Met embannet eo bet an destenn a-bezh e niverenn 22 " Bre-mañ " e-lec'h ma c'hell pep hini lenn anezhi, ma n'eo ket bet graet dija .

Anv a vez alies gant ar gazetennerien er pennad-mañ-pennad a-zivoud deskadurezh ar Brezhoneg, eus "kelennerien brezhoneg" pe "kelennerien war ar brezhoneg" pe c'hoazh "kelennerien vrezhoneg" !!! Setu aze unan eus kudennoùigoù hom c'hevredigezh gouzout da beseurt stumm derc'hel... Forzh peseurt talbenn a vefe dibabet ganeomp eo un touell krediñ ez eus kelennerien brezhoneg e gwirionez. Dianav agrenn eo ar ouenn-se da gargidi ar Velestradurezh Stad dre ma n'eus ket a g-CAPES brezhonek.

Abaoe daou vloaz e ran kentelioù brezhonek en deskadurezh prevez, en ul lise, 9 eurvezh bep sizhun - a dalvez kement hag un hanter-servij eta. Div aotreegezh stad am eus : unan war ar saozneg, eben war ar brezhoneg. Renket on e-giz MA 2 - mestrez-skoazellerez 2 - e skeul derezioù an deskadurezh a-drugarez d'am aotreegezh saoznek. Koulskoude n'em eus ket bet kelennet an danvez-se biskoazh.

Anavezout a ran ur c'helenner all a labour en deskadurezh prevez abaoe meur a vloaz, hep n'en defe bet hemañ diplom ebet da gelenn pa en deus kroget gant ar vicher^(*) Emañ ar Rektorelezh o paouez tennañ e gontrad digantañ - roet un nebeut bloavezhioù 'zo - daoust dezhañ bezañ gounezet an aotreegezh vrezhonek 3 bloaz 'zo !!!... Anat eo ne gont ket an aotreegezh vrezhonek.

Bez e oan o c'hortoz kaout ar bloaz-mañ ur c'hontrad da c'hortoz (contrat provisoire). Goude bezañ bet labouret e-pad daou vloaz en deskadurezh prevez e c'hell bezañ roet deoc'h ur c'hontrad da c'hortoz, ar c'hammed kentañ a-benn gellout bezañ titularizet. 5 bloaz war-lerc'h -da lavarout 7 vloaz etre tout - e vezer ensellet ha titularizet ma tremen mat an traoù. Da neuze e vez roet deoc'h da si-

(*) Gopret e veze e-giz MA3.

nañ ur c'hontrad da badout "contrad définitif". Ur skoilh a c'hell bezañ lakaet war ho hent evit kaout ar c'hontrad kentañ : un niver resis a dud a zo, ur "c'hontingent" e-giz ma vez lavaret. Ma n'emaoc'h ket war ar roll e rankit gortoz c'hoazh !!! Nac'het e vez ouzhin ar c'hontrad da c'hortoz n'eo ket abalamour d'ar c'hontingent-se met dre ma ne gelennan nemet brezhoneg.

Ret e vo din kelenn saozneg neuze, ha muioc'h eget brezhoneg ma fell din kaout ur vicher hag un implij da badout. War hir-dermen e c'hell bezañ grevus evidon : disteraet e vo ma gopr a vloaz da vloaz ha ne vo ket tu din pignat ken gant dereziouù skeul ar velestradurezh. Grevus ivez evit ar skolidi : penaos gounit ar re yaouank d'ar brezhoneg pa n'eo ket gouest ar c'helenner e-unan da suraat o flas d'ar c'henteliouù e-barzh e skol ? ...

Gwall-enket e chom kelennadurezh hor Yezh hep ar c'h-CAPES brezhoneg.

Beatris JOUIN

=====

MALLUS - MALLUS - MALLUS

Emañ KENDALC'H o klask ur c'helenner brezhoneg evit ober skol etre an 2 hag ar 6 a viz Ebrel, e Ti-Kendalc'h, Sant-Visant (s/Oust). Ar c'helenner a oa da ober war-dro a zo o paouez kaout labour gant DIWAN !

Labour ar c'helenner-se a vefe ober war-dro tud a zo o kregiñ gant studi ar brezhoneg. An hini a vefe dedennet a c'hell pellgomz war-eeun da g-Kendalc'h pe da Erwan ar C'Hoadig, (16.99) 30.06.87.

niverenn-bellgomz Kendalc'h : (99)91.29.55.

=====

unvaniezh ar gelennerien urezhoneg

L' UNION DES ENSEIGNANTS DE BRETON se permet de vous communiquer un document envoyé par Jean-Yves URIEN (enseignant à l'Université de Haute-Bretagne, U.S.R. du langage) au SNE-Sup. Ce document qui, jusqu'ici n'a pas été publié dans les organes de ce syndicat, nous apparaît être une réflexion intéressante et d'actualité sur la situation présente du breton.

-§-

Le résumé et l'analyse des mesures ministérielles (x) sur les langues et cultures régionales appellent à la fois des précisions sur la réalité institutionnelle qu'elles cachent et qui en découle, et une réflexion sur l'idéologie qu'elles véhiculent. Je me limiterai au problème de la formation des maîtres du II^e degré - parce qu'il concerne directement l'Université - et au seul domaine que je connaisse, celui du breton.

Si ce projet marque une volonté de reconnaissance officielle d'une certaine valeur des " langues et cultures régionales ", il en marque aussi les limites par le refus de considérer ce domaine au même titre que les autres langues et cultures vivantes. En bref, de non-langue, le breton y devient une sous-langue, faute de pouvoir être promue en langue étrangère, ni de jamais pouvoir être une des langues des français.

La circulaire est en effet claire dans ses refus : il n'existe pas et n'existera pas de professeurs de breton comme il existe des professeurs d'arabe ou de portugais, a fortiori de français. Le refus de la " spécialisation " signifie le refus d'un statut normal de professeur, doté d'un concours de recrutement, terme d'un cursus universitaire. Pour l'heure - et cette circulaire aboutit à légitimer et à faire perdurer la situation - il n'existe que des décharges de service (mi-temps)^(o) pour enseigner le breton, et aucun concours de recrutement. En conséquence les cours ne peuvent être assurés que par des professeurs d'autres disciplines (n'importe laquelle) en poste, qui les assurent au mieux à mi-temps^(o). Il n'existe et ne peut exister de "professeur

x - B.O. du 1 Juillet 1982.

o - Voir note en fin d'article

de breton ".

Les conséquences universitaires sont les suivantes : la licence de breton, concédée - en l'an de grâce présidentielle 1981 - devient un diplôme-bidon : outre qu'il n'est précédé d'aucun DEUG, il n'offre aucun débouché. En effet, ou bien vous êtes déjà professeur d'économie (etc ...) et vous n'aurez besoin d'aucun titre pour assurer le mi-temps de breton; ou bien vous sortez de l'Université avec une licence de breton, mais vous ne pourrez l'enseigner qu'à condition d'être recruté comme maître-auxiliaire d'une " vraie " discipline dont vous posséderez aussi la licence. Dans un cas on se moque des élèves puisque n'importe qui peut faire ces cours n'importe comment; dans l'autre on se moque des licenciés " d'enseignement " qui n'ont pas le droit statutaire d'enseigner. Et encore la Bretagne est-elle favorisée par rapport aux autres langues régionales qui n'ont pas de " licence ".

On mesure donc l'injustice que dissimule^X ces mesures qui n'apportent de positif que la perspective d'une formation permanente par télé-enseignement. On peut bien sûr se satisfaire du " changement " puisque c'était naguère une politique d'exclusion pure qui prévalait en la matière. On est loin cependant du service public qu'attendent les bretons qui désirent vivre normalement leur culture. Le ministre conçoit qu'un jeune ait un professeur d'italien formé spécialement à l'Université dans cette discipline, mais il interdit qu'un jeune de " Basse-Bretagne " puisse bénéficier, pour acquérir ou développer la culture de sa région, et souvent sa langue maternelle, d'un enseignement d'une compétence équivalente. Quant à l'étudiant, il est dissuadé de se former, ou de faire de la recherche dans cette culture, en passant des diplômes universitaires qui ne peuvent déboucher sur aucun emploi. Il est de la mission d'un syndicat progressiste que disparaisse pareille discrimination culturelle.

Sur quelle raison s'appuie cette politique ? Sur " le refus de l'isolement sur elles-mêmes des langues et cultures régionales ". Voilà donc pourquoi votre fille doit être muette (en breton) ! Quel autisme pourrait donc provoquer l'introduction d'une parité entre la pédagogie des langues étrangères et celle des langues régionales ? Se pose-t-on la même question à propos de la culture anglo-saxonne ? Envisage-t-on de supprimer les professeurs de français pour éviter " l'isolement sur elle-même de la langue et de la culture française " ?

Rappelons d'abord que tous les bretonnants sont d'abord francophones et vivent dans un océan de français. La hantise qu'un jeune bretonnant puisse, à cause d'un enseignement de breton aussi sérieux que celui qu'il a en anglais s'aviser de ne plus parler français est un pur phantasme. L'ensemble de la

communication publique se fait exclusivement en français; les médias ne parlant (presque) qu'en français. Et voilà que le pouvoir qui accorde quelques heures d'instruction optionnelle, entend protéger contre un excès de culture locale, en prétextant que le statut que l'on accorde aux autres domaines de la culture serait ici source " d'isolement ".

La réalité est inverse : exclu de toute vie publique, étouffé par la charge de mépris des classes dirigeantes, le breton est effectivement confiné dans l'univers familial et amical (ce qui explique d'ailleurs la charge affective qui l'accompagne), même s'il réussit à s'ouvrir à une vie associative très dynamique. Cet isolement, cette tentation du " ghetto " n'est pas une donnée naturelle : elle est le produit de la politique d'exclusion de l'Etat jacobin. Bref, le ministre nous refait le coup des pieds de chinoises : après leur avoir bandé les pieds, on déclare que les chinoises sont " naturellement " inférieures puisqu'elles sont incapables de courir. De même l'on dira que les cultures régionales sont facteur d'isolement, après qu'on les ait interdites de tous les modes publics de sociabilité.

Etre progressiste, c'est à mon sens lutter contre toute forme d'oppression. En l'occurrence, ouvrons l'école à ces cultures; du coup on libérera l'élève en multipliant ses possibilités de communication et de sociabilité, en dépassant une coupure psychologiquement et socialement préjudiciable entre le milieu et l'école. Parler et écrire en breton, en même temps qu'en français c'est un atout supplémentaire et profondément motivant, de dire et d'écrire, de créer et de communiquer, de participer authentiquement à la vie culturelle de la nation, et de lui apporter un nouvel enrichissement.

La politique ministérielle continue, par ses limitations, à traduire, contradictoirement semble-t-il avec ses principes de départ, un reste de mépris pour le droit fondamental à l'identité culturelle des classes populaires. Qui donc en effet parle et défend le breton ? Pas les classes dirigeantes ni la bourgeoisie traditionnelle, mais d'une part des paysans, artisans et ouvriers, et d'autre part ceux des classes moyennes qui sont leurs enfants - dont bon nombre d'enseignants - qui revendiquent, même lorsqu'ils sont " économiquement " des bourgeois, leur origine sociale et leur solidarité avec les classes populaires, et qui n'ont digéré ni le mépris des dominants ni la honte induite des dominés; ceux qui croient dans l'avenir de leur culture et n'acceptent pas " la solution finale " qu'on leur impose.

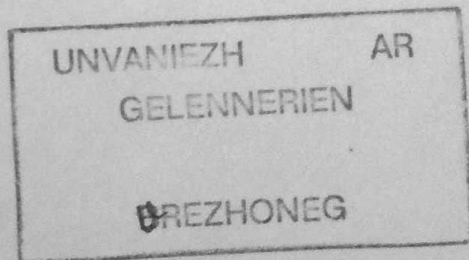
Tous ceux pour qui le syndicalisme correspond à un besoin de justice dans les rapports sociaux comprendront que les entraves à l'enseignement de la langue et de la culture de nombreux français est pour ceux-ci une forme d'aliénation, et pour tous une perte de richesse culturelle; qu'en conséquence, tous ceux qui le demandent ont le droit de recevoir l'instruction

nécessaire à la survie et au développement de leur culture.

Ce droit implique que l'on propose aux élèves intéressés un service public normal et non au rabais, et que l'on donne aux universités concernées les moyens de former les fonctionnaires chargés de cette mission : il faut un DEUG de " langues et cultures régionales " qui donne à la licence sa véritable importance; et il faut surtout, d'urgence, un C.A.P.E.S. assorti de postes budgétaires qui garantisse aux élèves des maîtres compétents et spécialisés. Qu'il y ait lieu de moduler modalités et calendrier en fonction des contraintes budgétaires et de la diversité des situations régionales et de la demande publique ne m'échappe pas; mais un syndicaliste ne saurait transiger sur les principes de justice et de démocratie.

Jean Yves URIEN
Université de Haute Bretagne

(°) Depuis la rédaction de cet article à l'intention des publications du SNESUP, il a été également attribué des décharges à plein temps dans la spécialité d'origine, avec service correspondant à plein temps en breton, de préférence avec heures complémentaires dans la spécialité d'origine (! : afin de permettre la notation pédagogique de l'enseignant !) . Sur les autres points, il n'y a eu aucune évolution et l'on craint fort que la nouvelle loi, en préparation, n'en laissât espérer aucune.



K. S. G. An Douarenn
(Bourse du Travail)
21, rue des Tribunaux
56000 GWENED Vannes